C

ontinuando con el propósito de ayudar a una mejor comprensión de las Normas Internacionales de Información Financiera por parte de sus lectores, se comentan a continuación otros desaciertos en la traducción, distintos a los referenciados en los números [1573](http://www.javeriana.edu.co/personales/hbermude/contrapartida/Contrapartida1573.docx) y [1601](http://www.javeriana.edu.co/personales/hbermude/contrapartida/Contrapartida1601.docx) de Contrapartida.

En esta ocasión se presentarán algunos apartes de la traducción de la Norma Internacional de Información Financiera para las pequeñas y medianas entidades.

El párrafo 16.1 establece:

*“Only investment property whose fair value can be measured reliably without* ***undue cost or effort on an ongoing basis*** *is accounted for in accordance with this section at fair value through profit or loss.”*

La versión oficial en español afirma:

*“Solo las propiedades de inversión cuyo valor razonable se puede medir con fiabilidad sin* ***costo o esfuerzo desproporcionado, y en un contexto de negocio en marcha****,”*

En mi opinión, no es adecuado traducir *“ongoing basis”* como *“negocio en marcha”* puesto que este último concepto tiene una definición distinta dentro del contexto de las NIIF. En este caso, el concepto de “*ongoing basis*” se refiere a la posibilidad de medir de manera fiable una partida de propiedades de inversión (sin costo o esfuerzo desproporcionado) de una **manera continua**.

También se encuentra un error importante en la traducción al español de las recientes modificaciones a la NIIF para las PYMES:

El párrafo 29.13 propone algunos ejemplos de situaciones en las cuales surgen diferencias *“temporarias”* y luego concluye:

*“* ***Not all*** *the above temporary differences will give rise to deferred tax assets and liabilities (see paragraphs 29.14* ***and*** *29.16)”.*

La traducción al español afirma:

***“ Ninguna*** *de las diferencias temporarias anteriores dará lugar a activos y pasivos por impuestos diferidos (véanse los párrafos 29.14* ***a*** *29.16)”.*

Como se observa, la traducción adecuada debería ser **“no todas”** y no “**ninguna de”** como aparece en la versión en español, puesto que se está cambiando totalmente el sentido del párrafo. Quien no conozca de este error en la traducción concluiría que en los casos enunciados no se generarían activos o pasivos por impuestos diferidos. En cambio, el verdadero propósito del párrafo es aclarar que **no en todos** los casos las diferencias temporarias generan activos o pasivos por impuestos diferidos debido a las excepciones previstas en los párrafos 29.14 y 29.16.

*Edgar Emilio Salazar Baquero*